Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz wyzyskiwał swojego bliźniego i nie będziesz z niego zdzierał. Nie będziesz zatrzymywał u siebie do rana zapłaty najemnika.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziesz wyzyskiwał swojego bliźniego i nie będziesz względem niego postępował jak zdzierca. Nie będziesz też zatrzymywał u siebie do dnia następnego zapłaty najemnika. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz uciskać swego bliźniego i nie będziesz go wyzyskiwać. Zapłata najemnika nie zostanie u ciebie aż do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie uciskaj gwałtem bliźniego twego, ani go odzieraj; nie zostanie zapłata najemnika u ciebie do jutra. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz kładł potwarzy na bliźniego twego ani go gwałtem ściśniesz. Nie zmieszka praca najemnika twego u ciebie aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz uciskał bliźniego, nie będziesz go wyzyskiwał. Zapłata najemnika nie będzie pozostawać w twoim domu przez noc aż do poranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz uciskał swego bliźniego i nie będziesz go obdzierał. Nie będziesz zatrzymywał u siebie przez noc do rana zapłaty najemnika. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz uciskał ani wyzyskiwał swego bliźniego. Nie będziesz też zatrzymywał przez noc aż do rana zapłaty najemnika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie uciskać bliźniego, nie będziecie go wyzyskiwać. Zapłata najemnika nie może być przetrzymywana przez noc aż do rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uciskaj bliźniego i nie wykorzystuj go! Zapłata najemnika nie może być przetrzymywana przez ciebie aż do rana. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz uciskał swojego bliźniego [wstrzymując jego zapłatę]. Nie będziesz rabował. Nie będziesz przetrzymywał u siebie zapłaty wynajętego robotnika przez noc do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не кривдитимеш ближнього і не грабуватимеш, і не лежатиме з тобою зарібок наємника до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie uciskaj twojego bliźniego i nie obdzieraj; nie przetrzymuj przez noc do rana, płacy swojego najemnika. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci oszukiwać swego bliźniego i nie wolno ci rabować. Zapłata najemnika nie ma pozostawać u ciebie przez całą noc aż do rana. |

1. 1) <x>50 27:18</x> [↑](#footnote-ref-2)